



Distr.
GENERAL

A/51/806
24 February 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят первая сессия
Пункт 144 повестки дня

КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ

Письмо постоянных представителей Бангладеш и Индии при Организации
Объединенных Наций от 17 декабря 1996 года
на имя Генерального секретаря

От имени правительств Бангладеш и Индии имеем честь препроводить настоящим текст Договора между правительством Республики Индии и правительством Народной Республики Бангладеш о совместном использовании вод Ганга в Фаракке, подписанного премьер-министрами двух стран в Дели 12 декабря 1996 года. Подписание этого Договора знаменует собой урегулирование в духе дружбы и добрососедства путем эффективных двусторонних переговоров одной из давних проблем.

Просим распространить текст настоящего письма, а также текст Договора в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 144 повестки дня.

Анварул Карим ЧОУДХУРИ
Посол
Постоянный представитель Бангладеш
при Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

Пракаш ШАХ
Посол
Постоянный представитель Индии
при Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

ПРИЛОЖЕНИЕ

Договор между правительством Республики Индии и правительством Народной Республики Бангладеш о совместном использовании вод Ганга в Фаракке

Правительство Республики Индии и правительство Народной Республики Бангладеш,

будучи преисполнены решимости развивать и укреплять дружеские и добрососедские отношения,

руководствуясь общим стремлением повышать благосостояние своих народов,

считая желательным совместно использовать на основе взаимного согласия воды международных рек, протекающих через территории двух стран, и оптимальным образом использовать водные ресурсы своего региона для целей борьбы с наводнениями, ирригации, освоения бассейнов рек и выработки гидроэлектроэнергии на общее благо народов обеих стран,

признавая, что необходимость создания механизма совместного использования вод Ганга в Фаракке на взаимоприемлемой основе и необходимость урегулирования давней проблемы увеличения стока вод Ганга отвечает взаимным интересам народов обеих стран,

стремясь найти справедливое и разумное решение, не затрагивая при этом прав и интересов ни одной из стран, защищаемых иными, помимо настоящего Договора, документами, и не создавая общей правовой нормы или прецедента,

договорились о следующем:

Статья I

Передача водных ресурсов, которые Индия соглашается направлять Бангладеш, будет осуществляться в Фаракке.

Статья II

i) Совместное использование Индией и Бангладеш вод Ганга в Фаракке на основе десятидневных отрезков времени в период с 1 января по 31 мая каждого года будет осуществляться в соответствии с формулой, приводимой в добавлении I, и примерной разбивкой, приводимой в добавлении II, на основе механизма совместного использования, предусмотренного в добавлении I.

ii) Содержащаяся в добавлении II примерная разбивка, о которой говорится в подпункте i) выше, основана на собранных за 40 лет (1949-1988 годы) данных о средних объемах стока воды в Фаракке за десятидневный период. Пользователи, находящиеся в верхнем течении, прилагают все усилия к тому, чтобы объем стока воды в Фаракке сохранялся на уровне упомянутого выше среднего показателя, выведенного на основе данных за 40 лет.

iii) В случае, если уровень стока в Фаракке опускается ниже 50 000 кубических футов в секунду за любой десятидневный период, оба правительства немедленно приступают к консультациям в целях срочного проведения коррективов в соответствии с принципами справедливости, добросовестного поведения и ненанесения ущерба ни одной из сторон.

Статья III

Объем воды, передаваемый Индией Бангладеш в Фаракке согласно статье I, не может быть уменьшен Индией, иначе как в целях разумного использования водных ресурсов, в количестве, не превышающем 200 кубических футов в секунду, на отрезке между Фараккой и точкой вниз по течению Ганга, где оба берега реки оказываются на территории Бангладеш.

Статья IV

После подписания настоящего Договора учреждается комитет (именуемый далее "совместный комитет") в составе равного числа представителей, назначаемых двумя правительствами. Совместный комитет создает соответствующие бригады в Фаракке и Хардиндж Бридж для наблюдения и замера ежедневного стока через плотину в отводящий канал в Фаракке и в судоходный шлюз в Хардиндж Бридж.

Статья V

Совместный комитет принимает решение по поводу своей процедуры и методов работы.

Статья VI

Совместный комитет представляет обоим правительствам собранные им данные, а также годовой доклад. После представления докладов оба правительства проводят встречи на соответствующих уровнях для рассмотрения вопроса о том, какие могут потребоваться дополнительные меры.

Статья VII

Совместный комитет отвечает за реализацию механизмов, установленных в настоящем Договоре, и рассмотрение любых проблем, возникающих в ходе реализации вышеназванных механизмов, и функционирования плотины в Фаракке. Любые разногласия или споры, возникающие в этой связи и не решенные совместным комитетом, передаются совместной индо-бангладешской комиссии по рекам. Если разногласия или спор по-прежнему не удастся решить, они передаются двум правительствам, которые в срочном порядке проводят встречу на соответствующем уровне для их урегулирования путем совместного обсуждения.

Статья VIII

Оба правительства признают необходимость в сотрудничестве друг с другом в нахождении решения давней проблемы увеличения стока вод Ганга в засушливый период.

Статья IX

Руководствуясь принципами справедливости, добросовестности и ненанесения ущерба ни одной из сторон, оба правительства договариваются заключить договоры/соглашения о совместном использовании в отношении других общих рек.

Статья X

Механизм совместного использования, предусмотренный в настоящем Договоре, пересматривается двумя правительствами каждые пять лет или ранее, если этого потребует любая из сторон, при необходимости внесения коррективов, на основе принципов справедливости, добросовестности и ненанесения ущерба ни одной из сторон. Любая сторона может потребовать проведения первого пересмотра по истечении двух лет для оценки последствий функционирования механизма совместного использования, предусмотренного в настоящем Договоре.

Статья XI

В течение периода, охватываемого настоящим Договором, в отсутствие взаимной договоренности о коррективах после проведения пересмотров, о которых говорится в статье X, Индия направляет водный поток через плотину Фаракка в объеме не менее 90 процентов (девяноста процентов) доли Бангладеш в соответствии с формулой, указанной в статье II, до тех пор, пока не будет достигнуто взаимного решения по поводу стока.

Статья XII

Настоящий Договор вступает в силу по подписании, действует в течение тридцати лет и может быть возобновлен на основе взаимного согласия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на то соответствующими правительствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в Дели 12 декабря 1996 года на хинди, бенгальском и английском языках. В случае расхождений между текстами текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Х.Д. Деве ГОВДА
Премьер-министр Республики Индия

Шейх ХАСИНА
Премьер-министр Народной Республики
Бангладеш

ДОБАВЛЕНИЕ 1

Объем воды в Фаракке	Доля Индии	Доля Бангладеш
70 000 кубических футов в секунду или менее	50 процентов	50 процентов
70 000–75 000 кубических футов в секунду	Остаток стока	35 000 кубических футов в секунду
75 000 кубических футов в секунду или более	40 000 кубических футов в секунду	Остаток стока

При том условии, что как Индия, так и Бангладеш будут гарантированно получать в каждый из чередующихся 10-дневных сроков 35 000 кубических футов воды в секунду в период с 1 марта по 10 мая.

ДОБАВЛЕНИЕ II

Разбивка

Совместное использование водных ресурсов в Фаракке
в период с 1 января по 31 мая каждого года

Если фактический объем будет соответствовать среднему стоку за период 1949-1988 годов, то согласно формуле, указанной в добавлении I, каждая из сторон получит следующее:

Период	Средний показатель общего стока за период 1949-1988 годов (кубических футов в секунду)	Доля Индии (кубических футов в секунду)	Доля Бангладеш (кубических футов в секунду)
Январь			
1-10	107 516	40 000	67 516
11-20	97 673	40 000	57 673
21-31	90 154	40 000	50 154
Февраль			
1-10	86 323	40 000	46 323
11-20	82 859	40 000	42 859
21-28	79 106	40 000	39 106
Март			
1-10	74 419	39 419	35 000
11-20	68 931	33 931	35 000
21-31	64 688	35 000	29 688
Апрель			
1-10	63 180	28 180	35 000
11-20	62 633	35 000	27 633
21-30	60 992	25 992	35 000
Май			
1-10	67 351	35 000	32 351
11-20	73 590	38 590	35 000
21-31	81 854	40 000	41 854
